



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## **Programa**

### **PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN LENGUA PORTUGUESA II - (PP)**

*(Sujeto al Plan Excepcional de Continuidad de la Formación  
en el Contexto de Emergencia Sanitaria de la Institución)*

Departamento: Portugués

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Portugués y Profesorado en Portugués

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica

Carga horaria: 8 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: anual

Turno: vespertino

Profesor/a: Alejandra Enriqueta Leoni

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa I y Gramática de la Lengua Portuguesa I.

#### **1- Fundamentación**

Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II propone que el alumno, futuro profesor, consolide y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones: fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva; consolide el manejo de las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del alumno-futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y los universos culturales de la lengua portuguesa; afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos; comprenda las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la oralidad como en la escritura; aborde los discursos orales y escritos en Lengua Portuguesa relacionando los conocimientos y experiencias adquiridos en Gramática de la Lengua Portuguesa, Fonética de la Lengua Portuguesa y Lengua Castellana; reflexione acerca del propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

#### **2- Objetivos generales**

Que el futuro profesor:

- Consolide y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones: fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva.
- Refuerce las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de

diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y en función de los universos culturales de la lengua portuguesa.

- Afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos.
- Profundice la comprensión sobre las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la realidad como en la escritura.
- Fortalezca las capacidades de reflexionar críticamente sobre el propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

### **3- Objetivos específicos**

Que el futuro profesor:

- Reflexione sobre los diferentes tipos de discurso y puedan distinguir y producir textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
- Adquiera un manejo fluido en lengua portuguesa capaz de expresar ideas propias y defenderlas.
- Reflexione sobre la relación entre lenguaje y cultura.
- Maneje técnicas de estudio tales como: resumen, síntesis, cuadro sinóptico.
- Consiga producir lecturas expresivas de diversos textos.
- Enriquezca su bagaje cultural luso-brasileño a través de las lecturas recomendadas.
- Reflexione sobre los diferentes modos de decir lo mismo, con diferentes lenguajes.

### **4- Contenidos mínimos**

1. Texto y tipologías textuales. Tipos textuales: descriptivo, narrativo y argumentativo. Características formales y funcionales: su reconocimiento.
2. Prácticas de comprensión oral y escrita de textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
3. Heterogeneidad textual. Oralidad y escritura: características y relaciones. Lo verbal y lo no verbal. Presencia de marcas de diferentes tipos textuales en un texto. Polifonía e Intertextualidad.
4. El proceso de producción textual. Prácticas de producción oral y escrita de textos.
5. Instancias constitutivas del proceso de producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Escritura. Revisión, corrección y reformulación. Técnicas de producción textual: reducción, expansión, traducción intralingüística, Paráfrasis.
6. La reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural.

### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

#### **SECUENCIACIÓN CRONOLÓGICA DE CONTENIDOS EN UNIDADES**

- UNIDAD 1 - El proceso de producción textual. Instancias constitutivas de la producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Escritura. Revisión, corrección y reformulación.

- UNIDAD 2 - Texto y tipologías textuales: descripción. Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos descriptivos.
- UNIDAD 3 - Texto y tipologías textuales: narración. Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos narrativos.
- UNIDAD 4 - Texto y tipologías textuales: argumentación. Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos argumentativos.

#### CONTENIDOS DE ABORDAJE TRANSVERSAL

- Heterogeneidad textual. Texto verbal y no verbal. Intertextualidad. Temáticas y estéticas compartidas entre diferentes lenguajes. Oralidad y escritura. Marcas de oralidad en textos escritos. Reflexiones metalingüísticas.
- Algunas técnicas de producción textual: reducción, expansión, traducción intralingüística, sinonimia, paráfrasis. Reflexión metacognitiva.
- Revisión, corrección y reformulación como instancias de aprendizaje. Evaluación de proceso vs evaluación de producto. Reflexión metacognitiva y didáctica.
- La cultura, la lengua y los lenguajes artísticos. Reflexión metalingüística e intercultural.

#### 6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos teóricos se organizarán en una secuenciación cronológica y de modo transversal se irán introduciendo los otros contenidos, a través de reflexiones lingüísticas, metalingüísticas, metacognitivas, interculturales y didácticas. Algunas de las actividades consistirán en:

- Comentario del material teórico sobre los temas presentados.
- Análisis por escrito de crónicas, cuentos, novelas, ensayos y posterior exposición oral.
- Audición de canciones, discursos, cuentos y videos (entonación, sintaxis y otros rasgos de la oralidad y de la escritura leída). Lectura en voz alta de textos diversos. Grabación de textos leídos en clase para su autocorrección.
- Trabajo de producción escrita sobre la base de historietas (Descripción y Narración).
- Audición de música instrumental narrativo-descriptiva para la posterior producción de textos narrativos con descripciones de lugares, personas y objetos.
- Reconocimiento y justificación teórica de secuencias narrativas y descriptivas.
- Traducción de textos cortos con búsqueda de vocabulario y posterior reflexión lingüística y metacognitiva.
- Reconocimiento, análisis y justificación teórica de textos argumentativos. Confección de esquemas argumentativos.

#### 7- Bibliografía obligatoria

1. AMADO, Jorge, Mar Morto, Companhia das Letras, São Paulo, 2008.
2. BAS, Alcira; KEIN, Irene, LOTITO, Liliana y VERNINO, Teresita, Escribir: Apuntes sobre una práctica, Eudeba, Buenos Aires, 1999. (Adaptação e Tradução de *Conceitos de Protocolo de Escrita e de Escrita como Processo* feitas pela Prof. Alejandra E. Leoni).

3. BEARZOTI FILHO, Paulo, A Descrição – Teoria e Prática, Atual Editora, 2ª Edição, S. Paulo, 1992.
4. CARPEAUX, Otto Maria, Sobre Letras e Artes, Ed. Novalexandria, S. Paulo, 1992.
  - O final de Beethoven
  - O universo de Bach
  - Os heterônimos de Fernando Pessoa
  - Pintura chinesa
  - Pintura e espírito
  - Reflexos do Brasil
  - Retrato do virtuose
  - Calvário de madeira
  - Aspectos ideológicos do Padre Vieira
  - Um estudioso do passado mineiro
  - Van Gogh, holandês e visionário
5. ECO, Umberto, Sobre os espelhos e outros ensaios, DIFEL Lda., Lisboa, 1989.
  - A ilusão realista
  - As tentações da escrita
  - Os mundos da ficção científica
  - O texto, o prazer, o consumo
6. FIORÍN, J.L. e SAVIOLI, F.P., Para entender o texto – Leitura e Redação, Ed. Ática, S. Paulo, 1990. (Lições 16, 21, 29, 30, 31, 38 e 40).
7. FORTUNATO, Márcia V., Procedimentos de autoria na produção de textos escritos, 4 revista acadêmica de Educação do ISE Vera Cruz, in <http://iseveracruz.edu.br/revistas/index.php/revistaveras/article/view/2>
8. GOLDSTEIN, N. S.; LOUZADA, M. S. O.; IVAMOTO, R. E., O texto sem mistério: Leitura e escrita na universidade, 1. ed., Ática, São Paulo, 2009.
9. MARTINS CAMPEZI, Marilurdes, Pintura e Literatura – Caminhos da Beleza, FolhaNet – Araçatuba/SP. ([www.folhanet.com.br/portras/dasletras/pinturaeliteratura.html](http://www.folhanet.com.br/portras/dasletras/pinturaeliteratura.html))
10. Ministerio de Educación de la Nación, Proyecto de Formación a Distancia de Profesores de Portugés, Módulos 7 e 8 - Área Lingüística, Buenos Aires, 1992.
11. NUNES, Benedito, O Tempo na Narrativa, Ed. Ática, S. Paulo, 1995. (p. 16 a 47 e 73 a 78).
12. SABINO, Fernando, Martini Seco, Editora Ática, 6ª edição, São Paulo, 1985.
13. SCHONBERG, Harold C., Los Grandes Compositores, J. Vergara Editor, Bs. As., 1987. (Capítulo 30 – Simbolismo e Impresionismo – Claude Achille Debussy, pág. 428 a 440).
14. VERÍSSIMO, L. Fernando, O clube dos Anjos, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2009.

## 8- Bibliografía de consulta

1. BACCEGA, Maria Aparecida, Concordância Verbal, Ed. Ática, 3ª Edição, S. Paulo, 1994.
2. BOSSCHAERTS DE CAMARGO, Maria Aparecida, Introdução ao mundo do texto e ao mundo do mundo, in <http://www.pedagobrasil.com.br/artigosanteriores/introducaoaomundodotexto.htm>
3. CITELLI, Adilson, Linguagem e Persuasão, Ed. Ática, 10ª Edição, S. Paulo, 1995.
4. DE SÁ, Jorge, A Crônica, Ed. Ática, 3ª Edição, S. Paulo, 1987.

5. FIORÍN, J.L. e SAVIOLI, F.P., Para entender o texto – Leitura e Redação, Ed. Ática, S. Paulo, 1990.
6. GUIMARÃES DE MAGALHÃES, Elyette, Orixás da Bahia, 1ª edição, Prefeitura Municipal do Salvador – Departamento de Cultura do SMEC, 1973.
7. MATA COIMBRA, Olga e COIMBRA, Isabel, Gramática Activa 2, Lidel – Edições Técnicas Limitada, Lisboa, 2000.
8. NICOLETI DE CAMARGO, Thaís, *Resumão/português: Sobre coesão e coerência*, 28/11/2000, in <http://www1.folha.uol.com.br/folha/educacao/ult305u1552.shtml>
9. NUNES, Benedito, O Tempo na Narrativa, Ed. Ática, S. Paulo, 1995.
10. VENTURA, Helena e CASEIRO, Manuela, Guia Prático de Verbos com Preposições, Lidel – Edições Técnicas Limitada, Lisboa, 1996.

## 9- Sistema de cursado y promoción

### PROMOCION SIN EXAMEN FINAL:

La cursada se considera aprobada con un mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada uno de los parciales y en los trabajos prácticos solicitados a lo largo del año lectivo y con una asistencia a clase de, como mínimo, 75% de las clases dadas.

El examen final de los alumnos regulares que no promocionen la totalidad de la disciplina constará de una parte escrita y una oral, siendo el escrito eliminatorio para pasar a la instancia oral.

Para la promoción de la totalidad de la instancia curricular, los alumnos deberán:

- Correlativas aprobadas al momento de cerrar el año
- con una asistencia de un 75% de las clases dadas
- obtener un promedio de 7 o más puntos en la parte escrita y
- obtener un promedio de 7 o más puntos en la parte oral.
- Trabajos Prácticos aprobados: serán de realización obligatoria y constan de trabajos de análisis de textos, justificación teórica, autocorrección y reformulación de escritos (grupales e individuales) y micro-clases (individuales)
- Aprobación de un parcial y un trabajo integrador con nota mínima de 7 (siete) puntos cada uno de ellos.

El parcial podrá recuperarse (por aplazo o por ausencia justificada).

Los que promocionen únicamente la parte escrita rendirán oral. Los que promocionen únicamente la parte oral rendirán escrito. Estos alumnos pasan a estar comprendidos en el régimen de promoción MIXTA, es decir que su promoción parcial tiene vigencia por tres llamados posteriores a la finalización de la cursada, luego de lo cual deberían rendir escrito y oral.

A los alumnos regulares se los evaluará sobre los temas tratados durante el año.

### Alumno libre

El alumno libre no está obligado a cumplir con la asistencia ni con los trabajos prácticos ni parciales de la instancia curricular, pero puede ser evaluado sobre aquellos puntos del programa

que no hayan llegado a ser tratados por el profesor durante la cursada regular. Rendirá escrito y oral sobre cualquier punto del programa.

#### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Para aprobar esta materia se espera que el alumno demuestre una competencia lingüística acorde al final del segundo año de la carrera: solvencia y corrección en sus producciones orales y escritas y manejo del metalenguaje propio de la disciplina.

A lo largo de la cursada se adoptará un criterio de evaluación de proceso. Las reflexiones lingüísticas, metalingüísticas, metacognitivas, interculturales y didácticas puestas de manifiesto por los futuros profesores en varias de las actividades a realizar y los trabajos de reescritura, de autocorrección y reformulación son algunos instrumentos que dan cuenta de la concepción de aprendizaje y evaluación de la cátedra.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Leoni', with a horizontal line underneath.

Prof. Alejandra E. Leoni